

# Opuscolo informativo per i detenuti disabili



**Questa brochure contiene  
informazioni sulla vita in un istituto  
di detenzione e indicazioni sulle  
persone a cui rivolgersi per  
assistenza**

## Copyright information

© Offender Health and Prison Reform Trust 2009

This publication can be shared copied distributed and transmitted but not sold. It can not be altered in any way without the permission of the copyright owners.

First published in 2004 by the Prison Reform Trust kindly supported by Lloyd's Charities Trust  
This edition published in 2009 by the Prison Reform Trust kindly supported by the Hadley Trust and Offender Health.

Many thanks to the following for their help with this booklet:

- Mencap, Her Majesty's Inspectorate of Prisons, Cloisters, Race Equality Action Group and all the disability liaison officers and other prison staff who commented on the draft
- staff and prisoners at HMP Birmingham, HMP Downview, HMP Feltham and HMP Leyhill for their help with focus groups
- Offender Health and PRT staff for content, photos and design

## Cosa contiene quest'opuscolo?

Pagina

<b>Come ottenere aiuto in prigione?</b>	<b>4</b>
<b>A chi chiedere aiuto</b>	<b>5</b>
<b>Cosa fare se</b>	
• <b>c'è qualcosa che vi preoccupa o turba, o se qualcuno vi tratta male</b>	<b>6</b>
• <b>avete difficoltà a comprendere talune informazioni</b>	<b>7</b>
• <b>avete difficoltà a fare alcune cose in prigione</b>	<b>7</b>
• <b>siete scontenti di qualcosa in prigione</b>	<b>8</b>
• <b>vi sentite male o avete bisogno di assumere farmaci</b>	<b>9</b>
<b>Altre cose in merito alle quali potreste aver bisogno di aiuto</b>	<b>10</b>
<b>La vita dopo la prigione</b>	<b>13</b>

## Dove reperire il presente opuscolo

- Se non avete una copia personale, rivolgetevi alla vostra guardia carceraria personale o al funzionario di collegamento per i disabili.
- Ulteriori informazioni in merito sono disponibili anche su CD.
- Scrivere all'associazione Prison Reform Trust, FREEPOST ND6125, London EC1B 1PN.

## Di cosa tratta questo opuscolo?

- Molte persone in prigione hanno una disabilità come la vostra autismo, asma o depressione.
- Questo opuscolo è destinato ai detenuti con disabilità.
- Contiene informazioni importanti sulla vita in un istituto di detenzione e indicazioni sulle persone a cui rivolgervi per assistenza.
- È disponibile un altro opuscolo intitolato Information Book for Prisoners with a Disability (Testo informativo per i detenuti disabili), potete chiedere di visionarlo. È una versione ampliata di questo opuscolo.

## Come ottenere aiuto in prigione?

- È consigliabile riferire al personale della prigione che avete bisogno di aiuto per fare determinate cose.
- Il personale carcerario **deve** fare il possibile per prestarvi l'aiuto necessario. La legge glielo impone.
- Il personale carcerario è tenuto ad osservare l'obbligo di riservatezza in merito a tutto ciò che gli riferite.

## **Che tipo di assistenza deve prestare il personale carcerario?**

Il personale carcerario dovrebbe prestare tutta l'assistenza di cui avete bisogno per consentirvi la piena partecipazione alla vita in prigione.

Il personale carcerario deve prestare l'assistenza necessaria per

- aiutarvi a comprendere le informazioni o ciò che vi viene detto
- svolgere mansioni o nello studio (per studio si intende l'apprendimento di argomenti nuovi)
- rimanere in contatto con parenti e amici
- rimanere in un buono stato di salute.

## **A chi rivolgersi per ottenere aiuto in prigione**

Le persone cui ci si può rivolgere per ottenere aiuto sono

1

### **Il personale carcerario o la vostra guardia carceraria personale**

Rivolgetevi alle guardie carcerarie per discutere di **qualunque** argomento su cui volete delucidazioni o in merito al quale volete aiuto.

2

## **Il disability liaison officer (il funzionario responsabile per i disabili, o DLO in forma abbreviata)**

- Questo individuo lavora in prigione. Suo compito è assistere i detenuti disabili.
- Potete rivolgervi loro in un momento qualunque. Rivolgetevi al personale carcerario se avete bisogno di assistenza.
- Potete rivolgervi al funzionario di collegamento per i disabili per assistenza con la vostra disabilità o per qualunque altra attività che vi crea difficoltà.

3

## **Medici e infermieri (personale del sistema sanitario)**

- Potete rivolgervi a queste persone per eventuali problemi di salute.
- O se siete preoccupati o turbati.

✓ **Rivolgetevi al personale carcerario tutte le volte che avete bisogno di aiuto.**

✓ **Rivolgetevi al personale carcerario se avete difficoltà a svolgere determinate attività. Quest'ultimi saranno in grado di aiutarvi.**

## **Cosa fare se**

1

## **Siete preoccupati o turbati o se qualcuno vi tratta male**

È **particolarmente importante** riferire a qualcuno questo tipo di cose

Potete rivolgervi a

- Personale carcerario
- Medico o infermiere
- Qualcuno che vi dia ascolto o un buddy (amico). Quest'ultimi sono detenuti la cui funzione è quella di assistervi se siete preoccupati o turbati. Talvolta indossano una maglietta speciale
- Il funzionario di collegamento per i disabili
- Un cappellano (vale a dire, una figura religiosa. Non dovete essere religiosi per potervi rivolgere al cappellano)
- Individui esterni alla prigione, i **Samaritani (Samaritans)**. Questi ultimi sono disponibili 24 ore su 24 per assistervi se c'è qualcosa che vi preoccupa o turba. Potete contattarli al numero **08457 90 90 90**.

2

## **Avete difficoltà a comprendere determinate informazioni o quello che viene detto**

Il personale della prigione deve

- Aiutarvi a comprendere le diverse informazioni.
- Darvi informazioni in maniera per voi comprensibile.

Potete chiedere al personale di

- Riferire le informazioni in una forma più semplificata
- Fornirvi le informazioni in maniera diversa, cioè in parole semplici, con immagini o su CD
- Leggervi materiale o aiutarvi a capire moduli o lettere
- Il personale addetto alla biblioteca sarà inoltre in grado di aiutarvi a reperire informazioni in un formato di più facile comprensione

## Cosa fare se

3

### Se avete difficoltà a svolgere alcune attività in prigione a causa di un problema di salute o di una disabilità

Potete rivolgervi a

- Una guardia carceraria
- Il funzionario di collegamento per i disabili
- In talune prigioni, vi sono detenuti incaricati di assistere i detenuti disabili. Talvolta indossano magliette speciali.

**Il personale carcerario è tenuto a fare tutto il possibile per facilitarvi la vita in prigione.**

4

### Siete scontenti di qualcosa o pensate che la prigione abbia agito male in merito a qualcosa

- Rivolgersi al personale della prigione per indicazioni su cosa fare se siete scontenti di qualcosa all'interno della prigione. È possibile chiedere aiuto anche ad altri detenuti
- È possibile che dobbiate compilare un modulo su cui dichiarare che siete scontenti di qualcosa. Potete chiedere aiuto per la compilazione di questo modulo
- Se volete segnalare qualcosa di particolarmente privato, potete riempire un modulo specifico, il modello di **accesso riservato (confidential access form)**
- Esiste inoltre un'organizzazione esterna alla prigione, **Independent Monitoring Board (Ente di Monitoraggio Indipendente)**. Rivolgersi a questo ente per eventuali problemi in prigione



- Se quest'ultimi non sono in grado di risolvere il problema, potete contattare per iscritto il **Prisons and Probation Ombudsman** all'indirizzo indicato a seguire  
Prisons and Probation Ombudsman  
Ashley House  
2 Monck Street  
London SW1P 2BQ

**Se non siete soddisfatti dell'assistenza medica ricevuta**

- Rivolgetevi ad un addetto ai servizi sanitari per tentare di risolvere il problema
- Se Il personale sanitario non riesce a risolvere il problema, potete rivolgervi ad un'organizzazione esterna alla prigione, **ICAS**
- Per ottenere il numero di ICAS, rivolgersi al personale addetto, alla biblioteca o telefonando l'ente NHS Direct allo **0845 4647**

5

**Vi sentite male o avete bisogno di farmaci**

**Se state male o se avete mal di denti o problemi di vista**

- Chiedete di vedere un dottore, infermiere, dentista o oculista
- Se l'aiuto di cui necessitate non può essere prestato in prigione, il personale deciderà sul da farsi
- **Se avete bisogno di farmaci**
  - Informate il personale che dovete assumere un farmaco
  - Il medico della prigione vi somministrerà il farmaco necessario
  - È possibile che otteniate il permesso di tenere i farmaci

## **Altre cose per cui potreste aver bisogno di aiuto**

Per ulteriori informazioni su argomenti simili, si rimanda al testo integrale del presente opuscolo.

### **Aggiudicazioni**

(Se violate il regolamento della prigione, potrebbe rendersi necessario presenziare ad una aggiudicazione, vale dire il luogo in cui avrete la possibilità di spiegare l'accaduto.)

- Il direttore della prigione o il personale addetto è tenuto ad assistervi.
- È possibile che vi venga concesso di avere qualcuno presente in grado di capirvi.
- Riferite al direttore eventuali violazioni delle regole dovute alla mancata comprensione delle stesse.
- Il vostro avvocato può assistervi.

### **Cella**

La vostra cella o la persona con cui la condividete

- Rivolgetevi al personale della prigione per eventuali problemi relativi alla cella o alla persona con cui la condividete.

## Alimenti

- Se non potete mangiare determinati cibi, fatelo presente al dottore o infermiere
- La prigione preparerà dei pasti speciali per voi una volta ottenuto il consenso dell'infermiere.
- Se avete bisogno di aiuto nella scelta degli alimenti, rivolgetevi al personale addetto.

## Modelli

- Il personale della prigione sarà in grado di assistervi per la compilazione di modelli
- Anche altri detenuti potrebbero essere in grado di aiutarvi.

## Soldi e prestazioni

- Se avete bisogno di assistenza in merito a soldi o prestazioni, rivolgetevi al personale addetto. Quest'ultimi vi indicheranno le persone a cui rivolgervi.
- **Dovete** notificare l'ente che eroga le prestazioni del fatto che siete in prigione.

## Regolamento

- Il personale addetto vi fornirà le informazioni relative al regolamento della prigione. Chiedete pure loro di darvi spiegazioni in merito a regole che non capite.

## **Perquisizioni**

### **(in altre parole quando il personale ispeziona la vostra persona)**

- Se avete problemi a farvi perquisire per via di un problema di salute o disabilità, comunicatelo al personale addetto.
- Il personale addetto troverà il modo migliore di effettuare la perquisizione.

## **Questioni relative alla condanna**

- La vostra guardia carceraria personale o offender manager (responsabile dei pregiudicati) sarà in grado di prestarvi l'aiuto necessario.

## **Visite di parenti o amici**

- Il personale addetto offrirà tutto l'aiuto necessario per consentirvi di ricevere visite o rimanere in contatto con amici e parenti.

## **Lavoro o istruzione**

- Se avete difficoltà nel lavoro o nello studio, rivolgetevi al personale addetto o al funzionario di collegamento per i disabili.
- Quest'ultimi devono fare il possibile per aiutarvi con il lavoro o lo studio (per studio s'intende l'apprendimento di argomenti nuovi).

## **La vita dopo la prigione**

- Il personale addetto può aiutarvi a prepararvi alla vita una volta usciti dalla prigione.

## **Cosa fare prima di uscire dalla prigione**

### **Prestazioni**

- Potete fare domanda di prestazioni presso l'Ufficio di Collocamento (Jobcentre Plus).
- Per assistenza, rivolgersi al team addetto alla reintegrazione (resettlement team).

### **Medico**

- Il personale sanitario vi aiuterà a trovare un medico una volta usciti di prigione.

## **Assistenza generale una volta usciti dalla prigione**

- Potrebbe essere necessario contattare i servizi sociali della vostra zona. Parenti e amici possono contattarli a nome vostro.
- Il team di reintegrazione o il team sanitario possono assistervi. Quest'ultimi possono indicarvi a chi rivolgersi una volta usciti di prigione.

**Abitazione** (se non avete un posto in cui andare a vivere)

- Per assistenza, rivolgersi al team addetto alla reintegrazione.
- La prigione potrebbe disporre di personale specializzato nel trovare una sistemazione una volta fuori dalla prigione.

## **Licenza**

(Se la vostra condanna è superiore ad un anno, avete l'obbligo di seguire alcune regole una volta usciti di prigione. Queste regole sono definite **licenza**)

- Una figura definita **offender manager** si accerterà che comprendete e rispettate queste regole. Quest'ultimi potrebbero fornirvi assistenza anche in merito ad altre questioni.

## **Lavoro, corsi di formazione o studio**

- Per assistenza con il lavoro o formazione una volta usciti di prigione, rivolgersi al team addetto all'istruzione o al team di reintegrazione.

Easy words by Mencap.

Prison Reform Trust 15 Northburgh Street London EC1V OJR  
Telephone: 020 7251 5070

Email: prt@prisonreformtrust.org.uk www.prisonreformtrust.org.uk  
Registered Charity No: 1035525 Company Limited by Guarantee:  
2906362